

Protokół kontroli działalności
Pani Doroty Jandudy tłumacza przysięgłego języka węgierskiego

Adres do korespondencji: 25-139 Kielce, ul. Chodkiewicza 93.

Kontrolę w dniu 14 października 2010 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 817/10 oraz Nr 818/10, wystawionych w dniu 11 października 2010 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pani Dorota Janduda jest tłumaczem przysięgłym języka węgierskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6609/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Dorota Janduda używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka węgierskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/6609/05. Wzór podpisu oraz wzór odcisku swojej pieczęci kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*
- 3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.*

Ponieważ kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, okazane repertorium nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez tłumacza oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 cyt. ustawy, natomiast był jeden przypadek przeprowadzenia tłumaczenia ustnego, jednakże zdarzenia tego kontrolowana nie odnotowała w prowadzonym repertorium.

4. Podczas kontroli stwierdzono, iż w okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły wykonał jedno zlecenie na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy, zaś pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych.

Analiza pobranego wynagrodzenia za tłumaczenie dokonane na zlecenie Sądu Rejonowego w Jędrzejowie wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), albowiem przyjęła wyższą kwotę niż przewiduje to cyt. rozporządzenie. Dodatkowo w rubryce „pobrane wynagrodzenie” wpisała kwotę, na która składa się również koszt wysyłki dokumentu do Sądu.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są poprawnie i czytelnie .

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Dorocie Jandule przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Dorota Jandula i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Dorota Jandula

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Piotr Gołda

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Kielce, 2010-10-27

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2010-10-15
